



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 25.6.2007
KUMM(2007) 352 finali

2007/0124 (CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**rigward il-konkluzjoni tal-Ftehim dwar il-kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn
il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Għarbija ta' l-Egittu**

(preżentata mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. Il-Ftehim Ewro-Mediterranju li jistabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa waħda, u r-Repubblika Għarbija ta' l-Egittu, min-naħa l-oħra, kien iffirmit fil-25 ta' Ġunju 2001. L-Artikolu 43 tal-Ftehim jidentifika l-kooperazzjoni xjentifika u t-teknoloġika bħala żona ta' interess partikolari u potenzjali, u jipprovdi fost oħrajn, għat-twaqqif ta' rabtiet permanenti bejn il-komunitajiet xjentifiċi tal-partijiet.
2. Fil-kuntest ta' l-implimentazzjoni ta' dimensjoni internazzjonali ambizzjuża taż-Żona ta' Riċerka Ewropea (ara l-komunikazzjoni tal-Kummissjoni COM (2001) 346 finali tal-25 ta' Ġunju 2001, "Id-Dimensjoni Internazzjonali taż-Żona Ewropea tar-Riċerka"), il-Kummissjoni enfasizzat il-bżonn li ssaħħaħ ir-relazzjonijiet mal-pajjiżi msieħba tal-Mediterran fl-oqsma tax-xjenza, teknoloġija, u l-innovazzjoni sabiex tipromwovi l-progress soċjo-ekonomiku madwariż-żona kollha Ewro-Mediterranja.
3. Fid-29 ta' Mejju 2002 il-Ministru għall-Edukazzjoni Għolja u l-Ministru ta' l-Istat għar-Riċerka Xjentifika tar-Repubblika Għarbija ta' l-Egittu bagħat ittra lill-Kummissarju Philippe Busquin li fiha esprima s-sodisfazzjoni ta' l-awtoritajiet Egizzjani u tal-komunità xjentifika bil-kooperazzjoni xjentifika li diġà qed isseħħ u talab għal negozjati mal-Komunità sabiex jiġi konkluż ftehim ta' kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika li jissupplimenta u jsaħħaħ il-kooperazzjoni eżistenti, b'enfazi fuq il-kooperazzjoni reġjonali.
4. Inzammu laqgħat ta' spjegazzjoni ma' l-awtoritajiet Egizzjani responsabbli għall-politika xjentifika u teknoloġika u mar-rappreżentanti tal-komunità xjentifika tal-pajjiż sabiex tanalizza l-potenzjal xjentifiku ta' l-Egittu u żżid il-parteċipazzjoni fir-riċerka ta' interess reċiproku mal-Komunità Ewropea.

Dawn il-kuntatti kkonfermaw li aktar kooperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija ma' l-Egittu tkun fl-interess reċiproku taż-żewġ partijiet. Finalment, ikun fl-interess shiħ tal-Komunità li din tirrispondi b'mod pożittiv għat-talba ta' l-Egittu u l-ftehim fuq il-kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika ikun l-istrument xieraq għas-supplimentazzjoni tal-kooperazzjoni li diġà jeżisti u jwessgħuh fil-livell internazzjonali u reġjonali.
5. F'dan id-dawl, fl-14 ta' Novembru 2002 id-DĠ RTD beda l-proċedura biex jikseb il-mandat ta' negozjati għal tali ftehim dwar il-kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika. Fit-12 ta' Marzu 2003 l-Kummissjoni bagħtet rakkomandazzjoni lill-Kunsill għall-adozzjoni tal-mandat ta' negozjati, u fl-14 ta' April 2003, il-Kunsill adotta deċiżjoni li tawtorizza lill-Kummissjoni li tinneogzja ftehim dwar il-kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika ma' l-Egittu.
6. Il-Ftehim kien innegożjat skond id-direttivi mehmużin mad-Deciżjoni tal-Kunsill ta' l-14 ta' April 2003. In-negożjati laħqu l-qofol tagħhom fl-abbozz tal-Ftehim u fl-Annessi mehmuża miegħu, li bdew fl-4 ta' Marzu 2004 mir-rappreżentanti awtorizzati taż-żewġ partijiet wara żewġ sessjonijiet ta' negozjati.
7. Fid-9 ta' Lulju 2003, il-Kummissjoni ressqet quddiem il-Kunsill proposta għal deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza l-iffirmar tal-ftehim imsemmi hawn fuq. Il-Kunsill

adotta din id-deċiżjoni fil-31 ta' Jannar 2005 u l-ftehim meħmuż u l-annessi tiegħu kienu ffirmati fil-21 ta' Ġunju 2005 fil-Kajr mill-Kummissarju J. Potočnik.

8. Il-Ftehim huwa msejjes fuq il-prinċipji tal-benefiċċju reċiproku, l-opportunitajiet reċiproċi ta' aċċess għall-programmi u l-attivitajiet ta' xulxin li jkunu rilevanti għall-għan tal-Ftehim, il-helsien mid-diskriminazzjoni, il-protezzjoni effettiva tal-proprjetà intellettuali, u l-qsim ekwu tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali. Il-partecipazzjoni fl-azzjonijiet indiretti ta' l-entitajiet legali stabbiliti fir-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu se tkun soġġetta għat-termini u l-kundizzjonijiet ta' l-entitajiet legali fpajjizi terzi, stabbiliti mid-deċiżjoni mehuda mill-Parlament Ewropew u mill-Kunsill skond l-Artikolu 167 KE, ir-Regolamenti Finanzjarji tal-Komunità Ewropea u leġislazzjoni l-oħra applikabbli.
9. Ir-Regolament Nru 1/1958¹ jobbliga lill-Komunità Ewropea li tfassal id-dokumenti li japplikaw in ġenerali fil-lingwi uffiċjali ta' l-Istati Membri kollha. Il-Ftehim għandu jkun konkluż b'tali mod li l-lingwi ta' l-Istati Membri kollha jkunu awtentici. Dan isir permezz ta' skambju ta' ittri.
10. Fid-dawl ta' dan ta' hawn fuq, il-Kummissjoni tipproponi li l-Kunsill għandu:
 - Japprova fisem il-Komunità Ewropea , u wara l-konsultazzjoni tal-Parlament Ewropew, il-Ftehim dwar il-kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u ir-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu;
 - Jinnotifika l-awtoritajiet Eġizzjani li l-proċeduri neċessarji għad-dħul fis-seħħ tal-Ftehim tlestew mill-Komunità Ewropea.

¹ ĠU 017, 6.10.1958, p. 0385/0386.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

rigward il-konklużjoni tal-Ftehim dwar il-kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 170 fir-rigward ta' l-Artikolu 300, l-ewwel subparagrafu, l-ewwel sentenza u paragrafu 3, l-ewwel subparagrafu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni²,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew³,

Billi:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat, f'isem il-Komunità, Ftehim dwar il-kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika ma' l-Eġittu,
- (2) Bil-possibbiltà li jkun konkluż fi stadju aktar 'l quddiem, il-Ftehim mibdi fl-4 ta' Marzu 2004 kien iffirmat fil-21 ta' Gunju, bl-applikazzjoni proviżjoni tidhol fis-seħh mal-firma tiegħu.
- (3) Il-Ftehim huwa msejjes fuq il-prinċipji tal-benefiċċju reċiproku, l-oppunitajiet reċiproċi ta' aċċess għall-programmi u l-attivitajiet ta' xulxin li jkunu rilevanti għall-għan tal-Ftehim, il-helsien mid-diskriminazzjoni, il-protezzjoni effettiva tal-proprjetà intellettwali, u l-qsim ekwu tad-drittijiet tal-proprjetà intellettwali. Il-partecipazzjoni fl-azzjonijiet indiretti ta' l-entitajiet legali stabbiliti fir-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu se tkun soġġetta għat-termini u l-kundizzjonijiet ta' l-entitajiet legali fpajjizi terzi, stabbiliti mid-deċiżjoni meħuda mill-Parlament Ewropew u mill-Kunsill skond l-Artikolu 167 KE, ir-Regolamenti Finanzjarji tal-Komunità Ewropea u legiżlazzjoni oħra applikabbli,
- (4) Il-Ftehim għandu jkun konkluż b'tali mod li l-lingwi ta' l-Istati Membri kollha jkunu awtentici. Dan isir permezz ta' skambju ta' ittri.
- (5) Il-Ftehim għandu jkun approvat.

² ĠU C, , p..

³ ĠU C, , p. .

IDDEĊIDIET KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim dwar kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u r-
Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu b'dan qed jiġi approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill fisem il-Komunità għandu, jagħti n-notifika provduta f'Artikolu 7 tal-
Ftehim u għandu jkun awtorizzat li japprova mar-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu, permezz ta'
skambju ta' ittri, li t-test tal-Ftehim huwa awtentiku fil-lingwi kollha ta' l-Istati Membri wara
t-tkabbir fl-1 ta' Mejju 2004 u l-1 ta' Jannar 2007.

Magħmula fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

ANNEX

FTEHM DWAR IL-KOOPERAZZJONI XJENTIFIKA U TEKNOLOĠIKA

BEJN

IL-KOMUNITÀ EWROPEA U R-REPUBBLIKA TA' L-EĠITTU

Il-Komunità Ewropea, (minn hawn 'l quddiem imsejha "il-Komunità") min-naħa waħda,

kif ukoll

Ir-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu (minn hawn 'l quddiem imsejha "l-Eġittu"), min-naħa l-oħra,

Minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet",

WARA LI KKUNSIDRAW it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 170 fir-rigward ta' l-Artikolu 300, it-tieni paragrafu, l-ewwel sentenza, u paragrafu 3, l-ewwel subparagrafu;

WARA LI KKUNSIDRAW id-Deċizzjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru°1982/2006/KE fit-18 ta' Diċembru 2006⁴, dwar is-Seba' Programm ta' Qafas tal-Komunità Ewropea għall-attivitajiet ta' riċerka, ta' żvilupp teknoloġiku u ta' dimostrarzjoni (2007-2013);

WARA LI KKUNSIDRAW l-importanza tax-xjenza u tat-tekonoloġija għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali u r-referenza li saret f'Artikolu 43 tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li tistabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa waħda, u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu, min-naħa l-oħra, ffirmat fil-25 ta' Ġunju 2001;

BILLI l-Komunità Ewropea u l-Eġittu wettqu riċerka komuni, żvilupp teknoloġiku u attivitajiet ta' dimostrarzjoni, f'diversi oqsma ta' interess komuni, u jkun vantaġġ reċiproku li kull wieħed minnhom jieħdu sehem fl-attivitajiet ta' riċerka u żvilupp ta' l-ieħor, fuq bażi reċiproka;

HUMA U JQISU l-interessi ekonomiċi u soċjali tagħhom, jixtiequ li jistabbilixxu qafas formali għall-kooperazzjoni fir-riċerka xjentifika u teknoloġika li jagħmilha possibbli li jkunu estenzi u intensifikati l-isforzi ta' kooperazzjoni fl-oqsma ta' interess komuni u li jinkoraġġixxu l-użu tar-riżultati ta' din il-kooperazzjoni.

WAQT LI JIXTIEQU jifthu ż-Żona Ewropea ta' Riċerka lill-pajjiżi mhux membri ta' l-UE, u partikolarment lill-pajjiżi tal-Mediterran imsieħba ;

Ftiehmu kif ġej:

⁴ ĠU L 412, tat-30.12.2006.

Artikolu 1
L-għan u l-prinċipji

1. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu, jiżviluppaw u jiffaċilitaw l-attivitajiet ta' kooperazzjoni bejn il-Komunità u l-Eġittu fl-oqsma ta' interess komuni fejn qed isegwu attivitajiet ta' riċerka u żvilupp fix-xjenza u t-teknoloġija.
2. L-attivitajiet kooperattivi għandhom jitwettqu fuq il-bażi tal-prinċipji li ġejjin:
 - Il-promozzjoni ta' soċjetà msejsa fuq l-għarfien biex irawwmu l-iżvilupp soċjali u ekonomiku taż-żewġ Partijiet;
 - Benefiċċju reċiproku bbażat fuq bilanċ kumplessiv ta' vantaġġi;
 - Aċċess reċiproku għall-attivitajiet u proġetti ta' riċerka mmettqa minn kull Parti;
 - Skambju f'waqtu ta' informazzjoni li jista' jolqot hażin l-attivitajiet ta' kooperazzjoni.
 - Skambju u l-protezzjoni xierqa tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali.

Artikolu 2
Il-mezzi ta' kooperazzjoni

1. Entitajiet legali stabbiliti fl-Eġittu, kif definit f'Anness I, li jinkludu kemm il-persuni li jkunu preżenti fiżikament u anke il-persuni privati jew pubbliċi li jkunu preżenti moralment, għandhom jippartecipaw f'azzjonijiet indiretti tal-Programm ta' Qafas tal-Komunità Ewropea għall-attivitajiet ta' riċerka, ta' żvilupp teknoloġiku u ta' dimostrazzjoni (minn hawn 'il quddiem imsejjah "***Il-Programm ta' Qafas tal-KE***") taht l-istess kundizzjonijiet bħal dawk applikabbli għal entitajiet legali ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, soġġetta għat-termini u l-kundizzjonijiet stabbiliti minn jew imsemmija fl-Annessi I u II.
2. Entitajiet legali tal-Komunità għandhom jippartecipaw fil-programmi ta' riċerka u proġetti f'temi ta' l-Iżrael ekwivalent għal dawk tal-***Programm ta' Qafas tal-KE*** taht l-istess kundizzjonijiet bħal dawk applikabbli għal entitajiet ta' l-Eġittu, sugġetti għat-termini u kundizzjonijiet stabbiliti bl-Annessi I u II.
3. Il-kooperazzjoni tista' tiehu waħda mill-forom u l-mezzi li ġejjin:
 - Diskussjonijiet regolari dwar l-orjentazzjonijiet u l-prijoritajiet għal politika u ppjanar ta' riċerka fl-Eġittu u fil-Komunità;
 - Diskussjonijiet dwar prospetti ta' kooperazzjoni u żvilupp;
 - Provvediment f'waqtu ta' informazzjoni dwar l-implimentazzjoni ta' programmi u proġetti ta' riċerka ta' l-Eġittu u l-Komunità, u dwar ir-riżultati ta' xogħol magħmul fil-qafas ta' dan il-Ftehim;
 - Laqgħat kongunti;

- Żjarat u skambji ta' haddiema, inginiera u tekniċi ta' riċerka, għal għanijiet ta' taħriġ;
- L-iskambju u l-qsim ta' apparat u materjali;
- Kuntatti regolari u sostnuti bejn manigġers ta' programmi jew proġetti ta' l-Eġittu u l-Komunità;
- Parteċipazzjoni ta' esperti f'seminars, simposji u eżerċizzji ta' xogħol.
- Skambju ta' informazzjoni dwar il-prattika, il-liġijiet, ir-regolamenti u l-programmi li għandhom x'jaqsmu mal-kooperazzjoni taħt dan il-Ftehim,
- Taħriġ fl-iżvilupp tar-riċerka u t-teknoloġija;
- Aċċess reċiproku għal informazzjoni xjentifika u teknoloġika fl-għan ta' din il-kooperazzjoni;
- Kwalunkwe modalità oħra li tkun adottata mill-Kumitat ta' Riċerka tal-Komunità u ta' l-Eġittu, kif definit fl-Artikolu 4 u meqjus f'konformità mal-politika u l-proċeduri applikabbli fiż-żewġ Partijiet.

*Artikolu 3
Titjib ta' kooperazzjoni*

1. Il-Partijiet għandhom jaġhmlu kull sforz, ġewwa l-qafas tal-legislazzjoni applikabbli tagħhom, biex jiffacilitaw il-moviment liberu u residenza tar-riċerkaturi li jipparteċipaw fl-attivitajiet koperti min dan il-Ftehim u jiffacilitaw il-moviment minn fruntiera għall-oħra ta' merkanzija maħsuba għall-użu f'attivitajiet tali.
2. Fejn skond ir-regoli tagħha stess il-Komunità unilateralment tagħti finanzjament lil entità legali Eġizzjana li tipparteċipa f'azzjoni indiretta Komunitajra, l-Eġittu se jiżgura li ma tkun imposta l-ebda hlas jew taxxa fuq dik it-tranzazzjoni.

*Artikolu 4
Tmexxija tal-Ftehim*

Il-Kumitat Kongunt bejn il-Komunità Ewropea u l-Eġittu għall-Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika

1. Il-koordinazzjoni u l-facilitazzjoni ta' attivitajiet taħt dan il-Ftehim se jitwettqu fisem l-Eġittu mill-Akkademja tar-Riċerka Xjentifika u Teknoloġika u fisem il-Komunità mis-servizzi tal-Kummissjoni Ewropea responsabbli mill-programm ta' Qafas, li jaġixxu bħala aġenti eżekuttivi tal-Partijiet (minn hawn 'il quddiem imsejja "l-Aġenti Eżekuttivi").
2. L-Aġenti Eżekuttivi għandhom jistabbilixxu kumitat kongunt imsejjaħ "Il-Kumitat Kongunt bejn il-KE u l-Eġittu għall-Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika" (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "**il-Kumitat Kongunt**"), li l-funzjonijiet tiegħu għandhom jinkludu:

- Jiżgura, jivvaluta u jirrevedi l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, kif ukoll jimmodifika l-Annessi tiegħu jew jadotta oħrajn godda li jqisu l-evoluzzjonijiet tal-politika xjentifika taż-żewġ naħat, sugġetti għat-twettiq minn kull wieħed mill-Partijiet tal-proċeduri interni għal dak l-għan;
 - Jidentifika fuq bażi annwali, setturi potenzjali fejn l-kooperazzjoni għandha tiġi żviluppata u mtejba u jeżamina kwalunkwe miżura dwar dan;
 - Diskussjoni regolari ta' orjentazzjonijiet futuri u prijoritajiet ta' politiki ta' riċerka u ppjanar ta' riċerka fl-Eġittu u l-Komunità u l-prospetti ta' kooperazzjoni futura fi hdan dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat Kongunt, li għandu jkun kompost minn rappreżentanti ta' l-Aġenti Eżekuttivi għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu.
 4. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' ta' l-inqas darba fis-sena, darba fil-Komunità u darba fl-Eġittu. Laqgħat straordinarji għandhom isiru fuq it-talba ta' Parti waħdajew oħra . Il-konkluzjonijiet u r-rakkomandazzjonijiet tal-Kumitat Kongunt se jintbagħtu għall-informazzjoni lill-Kumitat ta' Assoċjazzjoni tal-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu.

Artikolu 5 *Il-Finanzjament*

Il-partecipazzjoni reċiproka fl-attivitajiet ta' riċerka taht dan il-Ftehim huma stabbiliti skond il-kundizzjonijiet stipulati f'Anness I u huma sugġetti għal-leġiżlazzjoni, r-regolamenti, l-politiki u l-kundizzjonijiet ta' implimentazzjoni tal-programmi li jkunu fis-sehħ fit-territorju ta' kull Parti.

Artikolu 6 *Id-disseminazzjoni u l-użu tar-riżultati u t-tagħrif*

It-tixrid u l-użu tar-riżultati miksuba u/jew skambjati kif ukoll dawk ta' l-informazzjoni, il-ġestjoni, l-attribuzzjoni u l-eżerċizzju tad-drittijiet tal-proprjetà intellettwali li jirriżultaw mill-attivitajiet ta' riċerka mwettqa skond dan il-Ftehim huma sugġetti għall-kondizzjonijiet stipulati fl-Anness II.

Artikolu 7 *Id-dispożizzjonijiet finali*

1. L-Annessi I u II jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Kull mistoqsija jew kwistjoni li għandha x'taqsam ma' l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim jiġi riżolt bi ftehim reċiproku bejn il-Partijiet.

2. Il-Ftehim jidhol fis-sehħ meta l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li jkunu lestew il-proċeduri interni sabiex ikun jista' jiġi konkluz. Sakemm tkun pendenti mill-Partijiet it-temma tal-proċeduri interni tagħhom għall-konkluzjoni tiegħu, il-Partijiet għandhom japplikaw provvizorjament dan il-Ftehim hekk kif iffirmawh.

Jekk Parti tinnotifika lill-oħra li ma tkunx se tikkonkludi l-Ftehim, ikun b'dan maqbul b'mod reċiproku li l-proġetti u l-attivitajiet mnedija taħt din l-applikazzjoni proviżorja u li għadhom għaddejjin meta ssir in-notifika msemmija hawn fuq, għandhom jtkomplew sakemm jitlestew skond il-kundizzjonijiet stipulati f'dan il-Ftehim.

3. Iż-żewġ Partijiet jistgħu jtemmu dan il-Ftehim fi kwalunkwe hin fuq notifika ta' tnax-il xahar.

Il-proġetti u l-attivitajiet li jkunu għaddejjin fil-hin tat-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jissoktaw sat-temma tagħhom taħt il-kundizzjonijiet stipulati f'dan il-Ftehim.

4. jekk waħda mill-Partijiet tiddeciedi li tirrevedi l-programmi ta' riċerka tagħha u l-proġetti msemmija fil-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 1, l-Aġent Eżekuttiv ta' dik il-Parti għandu jinnotifika lill-Aġent Eżekuttiv tal-Parti l-oħra dwar il-kontenut eżatt ta' dawn ir-reviżjonijiet.

B'deroga mis-subparagrafi 2 tal-paragrafu 3, dan il-Ftehim jista' jingiebb fit-tmiem taħt kundizzjonijiet maqbula b'mod reċiproku jekk waħda mill-Partijiet tinnotifika lill-oħra fi żmien xahar wara l-adozzjoni tar-reviżjonijiet li jirreferi għalihom l-ewwel subparagrafu bl-intenzjoni tagħha li ttemm dan il-Ftehim.

5. Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naħa l-waħda, għat-territorji li fihom it-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea huwa applikat u taħt il-kundizzjonijiet preskritti f'dak it-Trattat u, min-naħa l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu. Dan ma għandux jostakola l-kondotta ta' azzjonijiet kooperattivi fl-ibhra miftuħa, fl-ispazju barra mill-atmosfera tad-dinja, jew fit-territorju ta' pajjiżi terzi, skond il-liġi internazzjonali.
6. Dan il-Ftehim huwa mfassal doppjament bid-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, it-Taljan, il-Portugiż, l-Ispanjol, l-Isvediż, u bl-Għarbi, b' kull test ikun ugwalment awtentiku.

Magħmula fi

Magħmula fi

nhar

nhar

Għall-Gvern tar-

Għall-Kummissjoni

Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu

għan-nom tal-Komunità Ewropea

ANNEX I

It-termini u l-kundizzjonijiet għall-parteċipazzjoni ta' entitajiet legali ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u ta' l-Eġittu

Għall-għan ta' dan il-Ftehim, entità legali tfisser kull persuna naturali, jew kull persuna legali maħluqa taħt il-liġi nazzjonali tal-post ta' stabbiliment tagħha jew taħt il-liġi Komunitarja jew il-liġi internazzjonali, li għandha personalità ġuridika u li hija intitolata li jkollha drittijiet u obbligi ta' kull xorta f'isimha proprju.

I. IT-TERMINI U L-KUNDIZZJONIJIET GĦALL-PARTEĊIPAZZJONI TA' ENTITAJIET LEGALI TA' L-EĠITTU F'AZZJONIJIET INDIRETTI TAL-PROGRAMM TA' QAFAS TAL-KE

1. Il-parteċipazzjoni ta' entitajiet legali stabbiliti fl-Eġittu f'azzjonijiet indiretti tal-*Programm ta' Qafas tal-KE* għandha ssegwi l-kundizzjonijiet stabbiliti mill-Parlament Ewropew u mill-Kunsill skond l-Artikolu 167 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

Barra dan, entitajiet legali stabbiliti fl-Eġittu jistgħu jipparteċipaw f'azzjonijiet indiretti imwettqa skond l-Artikolu 164 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

2. Il-Komunità tista' tagħti finanzjament lil entitajiet legali stabbiliti fl-Eġittu li jipparteċipaw f'azzjonijiet indiretti msemmija f'paragrafu 1 taħt l-istess termini u kundizzjonijiet stabbiliti mid-deċiżjoni meħuda mill-Parlament Ewropew u mill-Kunsill skond l-Artikolu 167 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Regolamenti Finanzjarji tal-Komunità Ewropea u kwalunkwe leġislazzjoni Komunitarja oħra li tkun applikata.
3. Kuntratt konkluz mill-Komunità ma' kwalunkwe entità legali ta' l-Eġittu sabiex twettaq azzjoni indiretta għandu jipprovdi li l-kontrolli u l-verifiki jsriu minn, u taħt l-awtorità tal-Kummissjoni jew tal-Qorti ta' l-Awdituri tal-Komunitajiet Ewropej.

Fi spirtu ta' kooperazzjoni u interess reċiproku, l-Awtoritajiet rilevanti ta' l-Eġittu għandhom jipprovdu kull assistenza raġonevoli u possibbli kif ikun meħtieġ jew ta' għajjnuna taħt iċ-ċirkostanzi biex jitwettqu tali kontrolli u verifiki.

II. IT-TERMINI U L-KONDIZZJONIJIET GHALL-PARTĊIPAZZJONI TA' ENTITAJIET LEGALI TA' L-ISTATI MEMBRI TA' L-UNJONI EWROPEA FI PROGRAMMI U PROĠETTI TA' RIĊERKA TA' L-EĠITTU

1. Kwalunkwe entità legali stabbilita fil-Komunità, maħluqa taħt il-liġi nazzjonali ta' wieħed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea jew taħt il-liġi Komunitarja, tista' tipparteċipa fi proġetti ta' riċerka u żvilupp ta' l-Eġittu u l-parteċipazzjoni kongunta ta' l-entitajiet legali Eġizzjani.

2. Suġġett għall-paragraph 1 u għalAnness II, id-drittijiet u l-obbligi ta' l-entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità li jipparteċipaw fi proġetti ta' riċerka ta' l-Eġittu fi hdan il-programmi ta' riċerka u żvilupp, u t-termini u kundizzjonijiet applikabbli għas-sottomissjoni u valutazzjoni ta' proposti u għall-għoti u l-konklużjoni ta' kuntratti fi tali proġetti għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet, regolamenti u direttivi tal-gvern ta' l-Eġittu li jirregolaw l-operat ta' programmi ta' riċerka u żvilupp, kif applikabbli għal entitajiet legali Eġizzjani u li jiżguraw trattament ekwu, filwaqt li titqies in-natura tal-kooperazzjoni bejn l-Eġittu l-Komunità f'dan il-qasam.

Il-finanzjament ta' l-entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità li jipparteċipaw fi proġetti ta' riċerka ta' l-Eġittu fi hdan il-programmi ta' riċerka u żvilupp għandu jkun suġġett għal-liġijiet, regolamenti u direttivi tal-gvern ta' l-Eġittu li jirregolaw l-operat ta' programmi ta' riċerka u żvilupp, kif applikabbli għal entitajiet legali non-Eġizzjani li jipparteċipaw fi proġetti ta' riċerka ta' l-Eġittu fi hdan programmi ta' riċerka u żvilupp.

3. L-Eġittu għandu jgħarraf regolarment lill-entitajiet legali tal-Komunità u Eġizzjani bil-programmi attwali Eġizzjani li jkunu għaddejnin u b'opportunitajiet ta' parteċipazzjoni għal entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità.

ANNEX II

II-Prinċipji dwar l-allokazzjoni ta' drittijiet tal-propjeta intellettwali

I. L-applikazzjoni

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, "il-propjeta intellettwali" għandu jkollha l-istess tifsira mogħtija fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Propjeta Intellettwali, magħmula fi Stokkolma fl-14 ta' Lulju 1967.

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, "għarfien" għandha tfisser ir-riżultati, li jinkludu l-informazzjoni, kemm jekk jistgħu jkunu protetti jew le, kif ukoll drittijiet ta' l-awtur jew drittijiet rilevanti għal tali informazzjoni wara l-applikazzjonijiet għal, jew il-ħruġ ta' privittivi, disinni, varjetajiet ta' pjanti, ċertifikati ta' protezzjoni supplimentari jew għamliet simili ta' ħarsien.

II. Id-drittijiet tal-propjeta intellettwali ta' l-entitajiet legali tal-Partijiet

1. Kull Parti għandha tiżgura li d-drittijiet ta' proprjeta intellettwali ta' entitajiet legali stabbiliti fil-Parti l-oħra li jipparteċipaw f'attivitajiet imwettqa skond dan il-Ftehim, u drittijiet u l-obbligi relatati kkawżati minn tali parteċipazzjoni, huma konsistenti mal-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti li huma applikabbli għall-Partijiet, inkluż il-Ftehim TRIPS (Ftehim dwar aspetti konnessi mal-kummerċ ta' Drittijiet ta' proprjeta intellettwali amministrati mill-Organizzazzjoni Dinjija dwar il-Kummerċ) kif ukoll il-Konvenzjoni ta' Berne (l-Att ta' Pariġi 1971) u l-Konvenzjoni ta' Pariġi (l-Att ta' Stokkolma 1967).
2. L-entitajiet legali stabbiliti fl-Egittu li jipparteċipaw f'azzjoni indiretta tal-**Programm ta' Qafas tal-KE** għandhom ikollhom l-istess drittijiet u obbligi fil-propjeta intellettwali bħal dawk ta' l-entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità, taħt il-kundizzjonijiet stabbiliti fid-deċiżjoni meħuda mill-Parlament Ewropew u mill-Kunsill skond l-Artikolu 167 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u fil-kuntratt li gie konkluz mal-Komunità konsegwentement, u dak għandu jikkonforma mal-paragrafu 1.
3. L-entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità li jipparteċipaw fiprogrammi jew proġetti ta' riċerka ta' l-Egittu għandu jkollhom l-istess drittijiet u obbligi fuq il-propjeta intellettwali bħal dawk ta' entitajiet legali stabbiliti fl-Egittu li jipparteċipaw ftali programmi jew proġetti, u dak għandu jikkonforma mal-paragrafu 1.

III. Id-drittijiet ta' proprjeta intelletwali tal-Partijiet

1. Hlief jekk ikun maqbul mod ieħor mill-Partijiet, ir-regoli li ġejjin għandhom japplikaw għal għarfien iġġenerat mill-Partijiet matul l-attivitajiet imwettqa ġewwa l-Artikolu 2, paragrafu 2 ta' dan il-Ftehim:
 - a) Il-Parti li tiġġenera tali għarfien għandha tkun is-sid ta' dak l-għarfien. Fejn **is-sehem rispettiv tagħhom fix-xogħol ma jistax ikun aċċertat**, għandu jkollhom id-dritt tal-pusses kongunt tat-tali għarfien.
 - b) Il-Parti li hija l-proprjetarja ta' dak l-għarfien għandha tagħti d-drittijiet ta' aċċess għalih lill-Parti l-oħra biex twettaq l-attivitajiet li jirreferi għalihom l-Artikolu 2, paragrafu 2 ta' dan il-Ftehim. Dawn id-drittijiet ta' aċċess għandhom jingħataw fuq bażi ta' *royalty-free*.

2. Hlief jekk ikun miftiehem mod ieħor speċifikament mill-Partijiet, ir-regoli li ġejjin għandhom japplikaw għax-xogħlijiet xjentifiċi letterarji tal-Partijiet:
 - a) Fil-każ fejn Parti tippubblika *data*, informazzjoni u riżultati xjentifiċi u tekniċi, permezz ta' ġurnali, artikoli, rapporti, kotba, inklużi vidjo u *software*, li joħorġu jew konnessi minn attivitajiet imwettqa skond dan il-Ftehim, liċenza dinjija, mhux esklussiva, irrevokabbli, *royalty-free* għandha tingħata lill-Parti l-oħra biex tidraduċi, tirriproduċi, tadatta, tittrasmetti u tqassam pubblikament tali xogħlijiet.
 - b) Il-kopji kollha ta' *data* u informazzjoni, imharsa mid-drittijiet ta' l-awtur, li għandhom jitqassmu pubblikament u jkunu ppreparati taħt din it-taqsim għandhom juru l-ismijiet ta' l-awtur(i) tax-xogħol hlief jekk awtur jirrufjuta b'mod esplicitu li jissemma'. Dawn għandhom ikollhom ukoll rikonoxximent ċar u vizibbli tas-sostenn kooperattiv tal-Partijiet.

3. Minbarra jekk ikun miftiehem speċifikament mill-Partijiet, ir-regoli li ġejjin għandhom japplikaw għal tagħrif mhux żvelat tal-Partijiet:
 - a) Meta mal-Parti l-oħra tiġi kkomunikata informazzjoni konnessa ma' attivitajiet imwettqa skond dan il-Ftehim, kull Parti għandha tidentifika dik l-informazzjoni li tixtieq li tibqa' mhux żvelata permezz ta' insinji konfidenzjali jew legġendi.
 - b) Il-Parti li tirċievi tista' taħt ir-reponsabbilta tagħha proprja tikkomunika informazzjoni mhux żvelata lil korpi jew persuni taħt l-awtorita tagħha għall-għanijiet speċifiċi biex timplimenta dan il-Ftehim;
 - c) Bil-kunsens miktub minn qabel tal-Parti li ttiprovdi informazzjoni mhux żvelata, il-Parti li tirċievi tista' xxerred tali informazzjoni mhux żvelata b'mod iktar wiesgħa milli permess f'paragrafu b). Il-Partijiet għandhom jikkooperaw

fl-iżvilupp ta' proċeduri biex jitolbu u jiksbu kunsens miktub minn qabel għal tali tixrid iktar wiesgħa, u kull Parti għandha tipprovdi tali approvazzjoni sa fejn hu permess mill-politika, r-regolament u l-liġijiet domestiċi tagħha;

- d) L-informazzjoni non-dokumentarja mhix żvelata jew informazzjoni konfidenzjali oħra pprovduta f'*seminars* u laqgħat oħra bejn rappreżentanti tal-Partijiet organizzati taħt dan il-Ftehim, jew l-informazzjoni li toħroġ mill-moviment ta' l-istaff, l-użu ta' faċilitajiet jew azzjonijiet indiretti, għandhom jibqgħu konfidenzjali meta r-riċevitur ta' tali informazzjoni mhix żvelata jew informazzjoni konfidenzjali jew ipprivileġġjata oħra jkun mgharraf bil-karattru konfidenzjali ta' l-informazzjoni kkomunikata fiż-żmien li tali komunikazzjoni tkun saret, skond il-paragrafu a).
- e) Kull Parti għandha tagħmel sforz biex tiżgura li informazzjoni mhix żvelata li tkun waslet għandha taħt il-paragrafi a u d tkun ikkontrollata kif ipprovdut hawnhekk. Jekk waħda mill-Partijiet issir konxja li sejra ssir, jew tista' raġonevolment tistenna li ssir, mhux fil-qagħda li tissodisfa d-dispożizzjonijiet tat-tixrid stabbiliti fil-paragrafi a) u d), għandha minnufih tgħarraf b'dan lill-Parti l-oħra. Il-Partijiet għandhom wara dan jikkonsultaw biex jiddefinixxu kors xieraq ta' azzjoni.